

◎日ソ漁業合同委員会第二回会議の議事録の承認に関する日本国政府とソ
ヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の取極（口上書）

（略称） ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第二回会議の議事録の承認に
関する取極

昭和六十一年 五月二十八日 東京で
昭和六十一年 五月二十八日 効力発生
昭和六十一年 七月 三日 告示

（外務省告示第二六八号）

目 次

日本側口上書.....	一八二七
ソ連側口上書.....	一八二八
	ページ

(日本側口上書)

日本国外務省は、在日本国ソヴィエト連邦大使館に対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）第二条10及び千九百八十六年五月二十四日に東京で採択された日ソ漁業合同委員会第二回会議の議事録に言及する光栄を有します。

日本国外務省は、更に、日本国政府が日本国の国内法上の手続に従つて当該議事録を承認したことを通知するとともに、ソヴィエト連邦政府がソヴィエト連邦の国内法上の手続に従つて当該議事録を承認したことを通知する在日本国ソヴィエト連邦大使館口上書第二六二号を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

日本国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在日本国ソヴィエト連邦大使館に対し敬意を表します。

千九百八十六年五月二十八日に東京で

(ソ連側口上書)

(訳文)

在日本国ソヴィエト連邦大使館は、日本国外務省に対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）第二条10及び千九百八十六年五月二十四日に東京で採択されたソ日漁業合同委員会第二回会議の議事録に言及する光栄を有します。

在日本国ソヴィエト連邦大使館は、更に、ソヴィエト連邦政府がソヴィエト連邦の国内法上の手続に従つて当該議事録を承認したことを通知するとともに、日本国政府が日本国の国内法上の手続に従つて当該議事録を承認したことを通知する日本国

(Нота Советской Стороны)

Посольство Союза Советских Социалистических Республик в Японии свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Японии и, ссылаясь на пункт 10 Статьи II Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о сотрудничестве в области рыбного хозяйства (именуемого ниже "Соглашение"), подписанного в Москве 12 мая 1985 года, имеет честь сообщить, что Советская Сторона утвердила подписанный в Токио 24 мая 1986 года Протокол Второй сессии Советско-Японской Смешанной комиссии по рыбному хозяйству в соответствии с процедурами, установленными ее внутренним законодательством.

В связи с полученной сетю числа нотой Министерства Иностранных Дел Японии за № 38, , сообщавшей, что Японская Сторона также утвердила указанный Протокол в соответствии с

外務省口上書第三八号を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

在日本国ソヴェト連邦大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国外務省に対し敬意を表します。

千九百八十六年五月二十八日に東京で

процедурами, установленными внутренним законодательством Японии, Посольство имеет честь подтвердить, что упомянутые в данном Протоколе договоренности по осуществлению Статьи II Соглашения вступают в силу с сего числа.

Посольство подбывает случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении.

Токио, "28" мая 1986 года

(参考)

この取極は、ソ連邦との漁業協力協定（昭和六十年二国間条約集参照）に基づく日ソ漁業合同委員会第二回会議における北西太平洋二百海里水域におけるソ連邦の川に発生する溯河性魚種の昭和六十一年の日本国による漁獲等に関する合意を盛り込んだ日ソ漁業合同委員会の議事録を承認するものである。